

Liste des travaux et traductions du suédois de Philippe Bouquet

1. Traductions publiées

- 1) Henrik Tikkanen : *Le Héros oublié* (30-åriga kriget), Pandora 1980 (réed. F. Majault, 1991)
- 2) Josef Kjellgren : *Les Hommes de l'Émeraude* (Smaragden), 1980, (réed. Plein Chant, 1991)
- 3) Stig Dagerman : *Automne allemand* (Tysk höst), Actes Sud, 1980, 139 p.
- 4) Stig Dagerman : *Notre besoin de consolation* (Vårt behov av tröst), Actes Sud, 1981, 20 p.
- 5) Ivar Lo-Johansson : *La Tombe du boeuf* (urv. Statarnoveller), Actes Sud, 1982, 293 p.
- 6) Stig Dagerman : *Le Condamné à mort* (Den Dödsdömde), Actes Sud, 1983, 156 p.
- 7) Folke Fridell : *Une Semaine de péché* (Syndfull skapelse), Plein Chant, 1984, 188 p.
- 8) Karen Blixen : *Lettres d'Afrique* (Breve fra Africa), Gallimard, 1985, 507 p. (+ Folio 2395)
- 9) Carl-Henning Wijkmark : *La Draisine* (Dressinen), Actes Sud, 1986, 380 p. (+ Babel)
- 10) Josef Kjellgren : *Je suis des milliers* (urv. dikter), Plein Chant, 1986, 95 p.
- 11) Kjell Espmark : *Le prix Nobel* (Det litterära Nobelpriset), Balland, 1986, 334 p.
- 12) Stig Dagerman : N° spécial (31/32) de la revue Plein Chant (Ur. essäer), 1986, 286 p.
- 13) Ivar Lo-Johansson : *Histoire d'un cheval* (urv. Statarnoveller), Actes Sud, 1986, 251 p.
- 14) *Un Matin de novembre* (urv. proletärnoveller), Plein Chant, 1987, 150 p.
- 15) Kurt Salomonson : *Les Grottes* (Grottorna), Plein Chant, 1987, 177 p.
- 16) Sjöwall-Wahlöö : *L'Abominable Homme de Säffle* (M f Säffle) 10/18 n°1827, 1987, 250 p.
- 17) " " : *La Chambre close* (Det slutna rummet) 10/18 n° 1865, 1987, 416 p.
- 18) " " : *L'Assassin de l'agent de police* (Polismödaren) 10/18 n° 1876, 1987, 382 p.
- 19) " " : *Les Terroristes* (Terroristerna) - col. J Sanchez - 10/18 n°1865, 1987, 471p.
- 20) Carl-Henning Wijkmark : *1962* (Sista dagar), Actes Sud, 1987, 247 p.
- 21) Stig Dagerman : *Printemps français* (Fransk vår), Ludd, 1988, 80 p.
- 22) Reidar Ekner : *Voyez cet enfant* (Efter flera tusen rad), Cénomane, 1988, 111 p.
- 23) Karen Blixen : *Les Fils de rois* (Kongesønnerne) - col. J Renaud - Gallimard, 1988, 343 p.
- 24) *L'Écrivain et la société* (urv. textes om arbetardikten), Plein Chant, 1988, 272 p.
- 25) H Krook: Commentaire au *Livre des oiseaux* d'O Rudbeck, Coekelberghs, pp. IX à XXVIII
- 26) Bruswitz-Anfält : Commentaire au *Portefeuille* d'O. Rudbeck J., Coekelberghs, 1988, 30 p
- 27) P. Wahlöö : *Meurtre au 31è étage* (Mord på 31:a v) -col. J Sanchez - Mascaret, 1988, 175 p
- 28) Johan Bargum : *Le Détective privé* (Den privata detektiven), Souffles, 1988, 171 p.
- 29) Hanne Marie Svendsen : *La Boule d'or* (Guldkuglen), Julliard, 1989, 283 p.

- 30) Jan Guillou : *La Fabrique de violence* (Ondskan), Manya, 1990, 419 p.
- 31) Marianne Jeffmar : *Sauter jusqu'au ciel* (Hoppa opp i himlen), Manya, 1990, 161 p.
- 32) *Voyage en Septentrion*, Nouvelles nouvelles mars 1991 (introduction + 4 traductions)
- 33) Folke Fridell : *Village fermé* (Nedlagd by), L'Elan, 1991, 157 p.
- 34) Tove Jansson : *Le Champ de pierre* (Stenåkern) - collab. A Ségol - L'Elan, 1991, 94 p.
- 35) Josef Kjellgren: *La Chaîne d'or* (Guldk, Kam m män, Nu seglar j), Plein Chant, 1991 260p.
- 36) Stig Dagerman : *L'Arriviste* (Streber), Papiers, 1991, 111 p.
- 37) " " : *Le Jeu de la vérité* (Ingen går fri), Papiers, 1991, 92 p.
- 38) Märta Tikkanen *L'Histoire d'amour du siècle* (Århundrad. kärlekssaga) Manya, 1991, 185 p
- 39) Sjöwall-Ross : *La Femme qui ressemblait à Greta Garbo*, Bourgois, 1992, 288 p (+ 10/18)
- 40) E. Johnson : *Ecartez le soleil* (Lägg undan solen) Manya 1992 (Réed.: Agone, 2000, 310 p.)
- 41) Ivar Lo-Johansson : Numéro spécial (49/50) de la revue Plein Chant, 1992, 216 p.
- 42) Willy Kyrklund: *De la bonté* (Om godheten) - col. Yannick Orfèvre - Bourgois, 1992, 99 p.
- 43) Jan Guillou : *La Montagne des dieux* (Gudarnas berg), Manya, 1992, 226 p.
- 44) Peter Seeberg : *La Fin du jour* (Hyrder), Esprit ouvert, 1993, 125 p.
- 45) Staffan Westerlund : *L'Institut de recherches* (Institutet), Bourgois, 1994, 324 p. (+ 10/18)
- 46) " " : *Chant pour Jenny* (Sång för Jenny), Bourgois, 1994, 322 p. (+ 10/18)
- 47) Henning Mankell : *Meurtriers sans visage* (Mördare u a) Bourgois, 1994, 386 p. (+ 10/18)
- 48) P C Jersild : *La Seconde Vie de Nils Holgersson* (Holgerssons) Bourgois, 354 p. (+ 10/18)
- 49) Kåre Lund : *L'Europe en crise*, Mémoires du monde t. 6, Cavenne Médias, 1994, 270 p.
- 50) H Poulsen: *Les deux conflits mondiaux*, Mémoires...t. 13, Cavenne Médias, 1995, 270 p.
- 51) Bo Hult : *Trois mondes en guerre froide*, Mémoires... t. 14, Cavenne Médias, 1995, 280 p.
- 52) Sven Tägil : *Vers un avenir meilleur ?*, Mémoires... t 15, Cavenne Médias, 1995, 270 p.
- 53) Stig Dagerman: *Poèmes satiriques* (urv Dagsedlar) in réed *Printemps fr*, Ludd, 1995, 40 p.
- 54) Eyvind Johnson : *Les Nuages sur Métaponte* (Molnen ö Metap.) Esprit ouvert, 1995, 340p.
- 55) P O Enqvist : *Pour Phèdre* (Till Fedra), Presses Universitaires de Caen, 1995, 128 p.
- 56) Carl-Henning Wijkmark : *Da capo* (Dacapo), Belfond, 1996, 293 p.
- 57) Ivar Lo-Johansson : *Mes doutes sur le sport* (Jag tv. på id.) Europe 806-807, pp. 157-176.
- 58) Bengt Ahlfors : *Le Cadeau* (Morgongåvan), L'Elan, 1996, 32 p.
- 59) Ahlfors-Bargum : *L'Enfant de Marie* (Maries barn), L'Elan, 1996, 48 p.
- 60) " " : *Y a-t-il des tigres au Congo ?* (Finns det tigrar i K. ?) L'Elan, 1996, 32 p.
- 61) John Nehm : *Débuts littéraires* (Debutanten), Plein Chant, 1996, 98 p.
- 62) Johan Bargum : *La Malette noire* (Den svarta portföljen), Esprit ouvert, 1996, 158 p.
- 63) Mats Berggren : *Ni l'un ni l'autre* (Varken varken eller eller), L'Elan, 1996, 199 p.

- 64) P O Enqvist : *Marie Stuart* (Maria Stuart), L'Elan, 1997, 48 p.
- 65) Sven Delblanc : *La Mort de Sénèque* (Senecas död), L'Elan, 1997, 32 p.
- 66) Marianne Jeffmar : *Le Monstre* (Odjuret), L'Elan, 1997, 46 p.
- 67) Carl-Henning Wijkmark: *La Mort moderne* (Den moderna döden), Le Passeur 1997, 122 p.
- 68) Eyvind Johnson : *Arrêt dans les marécages* (Uppehåll i myrlandet), Sansonnet, 1997, 36 p.
- 69) Frans G Bengtsson : *Orm le Rouge 1* (Sjöfarare i Västerled), Gaïa, 1997, 344 p.
- 70) P C Jersild : *Un Amour d'autrefois* (En gammal kärlek), Belfond, 1997, 335 p.
- 71) Björn Larsson : *Long John Silver* (Long John Silver), Grasset, 1998, 440 p. (+LP n°15010)
- 72) Frans G Bengtsson : *Orm le Rouge 2* (Hemma & i Österled), Gaïa, 1998, 382 p.
- 73) Aino Trosell : *Offshore*, L'Elan, 1998, 144 p.
- 74) Vilhelm Moberg : *Au pays* (Utvandrarna 1), Gaïa, 1999, 318 p.
- 75) Vilhelm Moberg : *La Traversée* (Utvandrarna 2), Gaïa, 1999, 270 p.
- 76) Björn Larsson: *Le Capitaine & les rêves* (Dömmar havet), Grasset, 1999, 300 p. (LP 15297)
- 77) Johan Bargum : *Chambre noire* (Mörkt rum), Esprit ouvert, 1999, 187 p.
- 78) Vilhelm Moberg : *Le Nouveau Monde* (Invandrarna 1), Gaïa, 1999, 251 p.
- 79) Vilhelm Moberg : *Dans la forêt du Minnesota* (Invandrarna 2), Gaïa, 1999, 381 p.
- 80) Sven Delblanc : *Ultimes propos* (Slutord), L'Elan, 1999, 76 p.
- 81) Märta Tikkanen : *Chaperon rouge* (Rödluvan) - collab. Agneta Ségol, L'Elan, 1999, 304 p.
- 82) Vilhelm Moberg : *Les Pionniers du lac Ki-Chi-Saga* (Nybyggarna 1), Gaïa, 1999, 263 p.
- 83) Vilhelm Moberg : *L'Or et l'eau* (Nybyggarna 2), Gaïa, 2000, 278 p.
- 84) Vilhelm Moberg : *Les Epreuves du citoyen* (Nybyggarna 3, Sista br 1) Gaïa, 2000, 276 p.
- 85) Vilhelm Moberg : *La Dernière Lettre au pays natal* (Sista brevet 2), Gaïa, 2000, 280 p.
- 86) Eyvind Johnson : *Dolorosa* (Natten är här 1), collab. V. Büschel, Marginales, 2000, 92 p.
- 87) Eyvind Johnson : *Le Nouveau Spartiate* (Natten 2), col. V. Büschel, Marginales 2000, 94 p.
- 88) Björn Larsson : *Le Mauvais Œil* (Det onda ögat), Grasset, 2001, 314 p.
- 89) Rune Pär Olofsson : *Le Roi de la dynamite* (Dynamitkungen), Gaïa, 2001, 409 p.
- (-) Stig Dagerman : *La Dictature du chagrin et autres écrits politiques*, Agone, 2001, 128 p.
- (-) Jan Guillou : *La Fabrique de violence*, (réed). Agone, 2001, 382 p.
- 90) Henrik Tikkanen : *Renault, mon amour*, Gaïa, 2002, 184 p.
- 91) Stig Dagerman : *Billets quotidiens* (Dagsedlar, éd. augmentée), Cent pages, 2002, 92 p.
- 92) Harry Martinson : *Il faut partir* (Vägen ut), Marginales, 2002, 373 p.
- 93) Björn Larsson : *La Sagesse de la mer* (Från Kap Vrede), Grasset, 2002, 332 p.
- (-) Henrik Tikkanen : *Le Héros oublié* (30 åriga kriget), Gaïa, 2002, 170 p.
- 94) Guillou/Haag : *La Fabrique de violence* (version dramatique), L'Elan, 2002, 45 p.
- 95) Karin Alvtegen : *Recherchée* (Saknad), Plon, 2003 (+France-Loisirs, 2002), 272 p.
- 96) Peter Mosskin : *Après la guerre* (Över från kriget), Phébus, 2003, 222 p.

- 97) Marianne Jeffmar : *L'Homme qui voulait être Simenon*, (Mannen...), Phébus, 2003, 192 p.
- 98) Kjell Westö : *Le Malheur d'être un Srake*, (Vådan av att vara Skrake), Gaïa, 2003, 460 p.
- 99) Harry Martinson : *La Société des vagabonds* (Révision : Vägen till K.), Agone, 2004, 305 p
- 100) Björn Larsson : *La Véritable Histoire d'Inga Andersson*, Grasset, 2004, 330 p.
- 101) Åke Smedberg : *Disparitions à la chaîne* (Försvinnanden), Le Seuil, 2004, 245p.
- 102) Harry Martinson : *Aniara* (collab. Björn Larsson), Agone, 2004, 153 p.
- 103) Hjalmar Bergman : *Le Clown Jac* (Clownen Jac), L'Elan, 2004, 304 p.
- 104) Marianne Jeffmar : *Rébecca, ta belle-mère* (col. de l'auteur), Luce Wilquin, 2005, 209 p.
- 105) Leif GW Persson : *La Nuit du 28 février*, Presses de la Cité, 2005, 528 p.
- 106) Henrik Tikkanen : *La Vie, l'amour...*(Urval Ansikten & åsikter 1), L'Elan, 2005, 48p.
- 107) Åke Edwardson : *Je voudrais que cela ne finisse jamais*, Lattès, 2005, 392 p.
- 108) Kjell Johansson : *La Colère du père* (Huset vid Flon), Lattès, 2005, 377p.
- 109) Terje Stigen : *La Cathédrale* (Katedralen) – collaboration J Renaud – PUC, 2005, 176 p.
- 110) Henrik Tikkanen : *La Politique* (Urval Ansikten & åsikter 2), L'Elan, 2006, 48 p.
- 111) Åsa Larsson : *Horreur boréale*, (revu par Paul Dott !!!), Gallimard, 2006, 338 p.
- 112) Leif GW Persson : *Sous le soleil de minuit*, Presses de la Cité, 2006, 452 p.
- 113) Bo Carpelan : *Telle une sombre chaleur* (col. P. Grouix), Rafael de Surtis, 2006, 62 p.
- 114) Aino Trosell : *Si le coeur bat encore* (Om hjärtat ännu slår), Balland, 2006, 445 p.
- 115) Åke Edwardson : *Voile de pierre* (Segel av sten), Lattès, 2006, 526 p.
- 116) Henrik Tikkanen : *La société* (Urval Ansikten & åsikter 3), L'Elan, 2006, 48 p.
- 117) Karin Alvtegen : *Honteuse* (Skam), Plon, 2006, 303 p.
- 118) Märta Tikkanen : *Les Hommes ne peuvent être violés*, Cénomane, 2006, 253 p.
- 119) Runar Schildt : *Le Bois des sorcières* (Häxskogen), L'Elan, 2007, 160 p.
- 120) Henrik Tikkanen : *L'Art et la guerre* (Ansikten & åsikter 4), l'Elan, 2007, 48 p.
- 121) Aino Trosell : *Ne les regarde pas dans les yeux* (.gǝ Se dem inte i) Balland, 2007, 409 p
- 122) Kjell Eriksson : *La terre peut bien se fissurer* (Jorden må rämna), Gaïa, 2007, 342 p.
- (-) Carl-Henning Wijkmark : *Derniers jours* (Sista dagar), Cénomane, 2007, 286 p.
- 123) Henrik Tikkanen : *La nature humaine* (Ansikten & åsikter 5), L'Elan, 2007, 48 p.
- 124) J.J. Wecksell : *Daniel Hjort*, (adapt. . Grouix), Rafael de Surtis, 2007, 154 p.
- 125) Mikael Engström : *Dogge*, La joie de lire, Genève, 2008, 387 p.
- 126) Kjell Westö : *Les sept livres de Helsingfors* (Där vi en gång gått), Gaïa, 2008, 509 p.
- 127) Aino Trosell : *Camisole de force* (Tvångströjan), Balland, 2008, 416 p.
- 128) Märta Tikkanen : *Le Grand Chasseur* (Storfångaren), Cénomane, 2008, 189 p..
- 129) Henrik Tikkanen : *La nature humaine* (Ansikten & åsikter 6), L'Elan, 2008, 48 p.
- 130) Kjell Eriksson : *Le Cercueil de pierre*, Gaïa, 2008, 360 p.
- 131) Nordahl Grieg : *Le Navire poursuit sa route* (révision), Les Fondateurs de brique, 2008, 172 p

- 132) Björn Larsson : *Le Rêve du philologue* (Filologens dröm), Grasset, 2009, 286 p.
- 133) Stig Dagerman : *La Dictature du chagrin* (édition revue et augmentée), Agone, 2009, 182 p.
- 134) Kjell Eriksson : *La Princesse du Burundi* (Prinsessan av Burundi), Gaïa, 2009, 350 p.
- 135) Carl-Henning Wijkmark : *La nuit qui s'annonce* (Stundande natten), Cénomane, 2009, 158p
- 136) Carl-Henning Wijkmark : *La mort moderne* (réédition augmentée), Cénomane, 2009, 157p.
- (-) Sjöwall/Wahlöö : *L'Abominable homme de Säffle*, réed. Rivages, 2009, 280 p.
- (-) Sjöwall/Wahlöö : *La Chambre close*, réed. Rivages, 2009, 413 p.
- (-) Sjöwall/Wahlöö : *L'Assassin de l'agent de police*, réed. Rivages, 2010, 408 p.
- (-) Sjöwall/Wahlöö : *Les Terroristes*, réed. Rivages, 2010, 548 p.
- 137) *Quatre crimes (presque) parfaits* (Långt till gryningen), L'Élan, 2010, 80 p.
- 138) Kjell Eriksson : *Le Cri de l'engoulevent* (Nattskärnan), Gaïa, 2010, 381 p.
- 139) Henrik B. Nilsson : *Le Faux Ami* (Den falske vännen), Grasset, 2010, 567 p.
- (-) Per Wahlöö : *Meurtre au 31e étage*, Réed. Rivages, 2010, 229 p.
- 140) Håkan Lindquist : *Trois nouvelles au bord de l'eau* (Nära vatten), MEET, 2010, 107 p.
- 141) Rudolf Värnlund : *U 39*, L'Élan, 2011, 96 p.
- 142) Vilhelm Moberg : *Les Violences de l'amour* (Våld), L'Élan 2011, 96 p.
-) Märta Tikkanen : *L'Histoire d'amour du siècle* (Ill. Henrik Tikkanen), Cénomane, 2011, 190 p.
- 143) Jan Guillou : *L'Héritage d'Arn le Templier* (Arvet efter Arn), c Annelie Jarl, Agone, 2011, 444 p.
- 144) Fredrik Ekelund : *Le Garçon dans le chêne* (Pojken i eken), Gaïa, 2012, 239 p.
- 145) Per Wahlöö : *Le Camion* (Lastbilen), Rivages/Payot, 2012, 366 p.
- 146) Kjell Eriksson : *Les Cruelles Etoiles de la nuit* (Nattens grymma stjärnor), Gaïa, 2012, 382 p.
- 147) Björn Larsson : *Les poètes morts n'écrivent pas de romans policiers*, Grasset, 2012, 491 p.
-) Vilhelm Moberg : *La Saga des émigrants*, nouvelle édition, Gaïa, 2013, 2 vol. (975+879 p.)
- 148) Jan Guillou : *Les Ingénieurs du bout du monde* (Brobyggarna), Actes Sud, 2013, 623 p.
- 149) Kjell Eriksson : *L'Homme des montagnes* (Mannen från bergen), Gaïa, 2013, 437 p.
- 150) Fredrik Ekelund: *Blueberry Hill*, Gaïa, 2013, 238 p.
-) Josef Kjellgren : *Les Hommes de l'Émeraude*, Cambourakis, 2013, 474 p.
- 151) H. Martinson : *Le Livre des cent poèmes* (Dikter), Col. C Chevallier, Cénomane, 2013, 173 p.
- 152) Jan Guillou : *Les Dandys de Manningham* (Dandy), Actes sud, 2014, 348 p.
- 153) Fredrik Ekelund : *Casal Ventoso*, Gaïa, 2015, 208 p.
- 154) Gunnar Ardelius : *La liberté nous a conduits ici*, col. C. Renaud, Actes Sud, 2015, 239 p.
- 155) Jan Guillou : *Entre rouge et noir* (Mellan rött och svart), Actes Sud, 2015, 375 p.

2 - Livres en cours de traduction, de publication ou sous contrat

-) Jan Guillou : *Fermer les yeux pour ne pas voir* (Att inte vilja se), Actes Sud, 2016 ?
-) Ivar Lo-Johansson : *L'Autre Paris* (Okänt Paris), L'Elan, 2016 ?
-) Kjell Eriksson : *La main qui tremble* (Den hand som skälver), Gaïa, 2016 ?

3- Livres qui ne paraîtront jamais

- 1) Martin Andersen Nexø : *Enfance* (Pelle Erobreren – del 1)
- 2) R. & S. Lagercrantz/E. Eriksson : *Agénor ou comment être fort* (Att man kan bli stark)
- 3) « » : *Le parfait petit magicien* (Trolleri, vafalls ?)
- 4) Kaj Munk : *Un Idéaliste* (En idealist)
- 5) Olof Rudbeck le Jeune : *Iter Laponicum* (commentaires)
- 6) Ivar Lo-Johansson : *L'Autre Paris* (Okänt Paris)
- 7) Maaret Koskinen : *Au commencement était le Verbe* (I begynnelsen var ordet)
- 8) Kjell Johansson : *Le Lac sans nom* (Sjön utan namn)
- 9) Anders Roslund/Börge Hellström : *Le Monstre* (Odjuret)
- 10) P O Enquist : *A l'heure du lynx* (I lodjurets timma)
- 11) Stig Dagerman : *La Casquette du musicien* (En spelmans mössa)
- 12) Carl-Henning Wijkmark : *Rendez-vous dans le prochain rêve,*

4 – Articles, nouvelles, poèmes isolés

- 1) Stig Dagerman : *L'affaire Petkov*, in Cahiers Pierre-Baptiste n°2, 1983, pp. 83-87.
- 2) « » : *Signer ou ne pas signer*, in Cahiers Pierre-Baptiste, n°2, 1983, pp.192-194.
- 3) « » : *L'homme qui est amoureux*, in Exil n°3, p. 115.
- 4) « » : *L'homme qui va mourir*, in Exil n°3, pp. 116-117.
- 5) « » : *L'Ecrivain et la conscience*, Cahiers Pierre-Baptiste n°3, 1984, pp. 33-45.
- 6) Josef Kjellgren : *Le Messenger*, in Plein Chant n°19, 1984, pp. 15-26.
- 7) Stig Dagerman : *L'Anarchisme et moi*, in Plein Chant n°24, 1985, pp. 57-63.
- 8) Mogens Brønsted : *Karen Blixen et le cinéma*, in NRF n°428, pp. 80-88.
- 9) Lars Gyllensten : *Vitold Gombrowicz, moraliste amoral*, in Gombrowicz 20 ans après, C. Bourgois, 1989, pp. 93-96.
- 10) Tomas Anfält : *De l'utile à l'agréable – la bibliothèque d'un château de campagne suédois* in catalogue de l'exposition *Le Soleil et l'Etoile du Nord*, 1994, pp. 252-258.

- 11) Erik Lönnroth : *La Politique de Gustave III (1772-1792)*, in catalogue de l'exposition *Le Soleil et l'Etoile du Nord*, 1994, pp. 383-391.
- 12) Maj Sjöwall : *Ça ne date pas d'hier*, in Europe n° 780, 1994, pp. 102-113.
- 13) P C Jersild : *Le 29 avril 1994*, album anniversaire Nouvel Observateur, 1994, pp. 80-81
- 14) Dag Solstad : *L'Arbitre de football*, in Europe n° 806-807, pp. 41-42
- 15) « » : *Le Football et le rêve américain*, in Europe n° 806-807, pp. 42-45.
- 16) Carin Orrling : *Antiquité nordique et fantasmes culturels*, in Dragons et drakkars, Musée de Normandie, Caen, 1996, pp. 37-44.
- 17) Per Hallström : *Pyrame et Thisbé*, Ecrivains et artistes postiers du monde, 1997, p 77-79.
- 18) Georg Henrik von Wright : *Descartes et l'être humain*, in René Descartes aux sources de la philosophie moderne, HFSR, 1997, pp. 7-18.
- 19) Mattias Klum : *Treize mois dans la forêt de Bornéo*, Terre sauvage n° 130, pp. 77-85.
- 20) Dag Hedman : *La Diffusion de la littérature policière suédoise*, in Droit et littérature dans le contexte suédois, Flies Editions, 1999, pp.129-140
- 21) Johan Wopenka : *De Sang-froid*, in Droit et Littérature dans le contexte suédois, Flies Edition, 1999, pp. 141-161.
- 22) Emil Hagström & Gunnar Hahn : *Quatre chansons*, D G G 463 479-2, 2000.
- 23) Auguste Strindberg : *La Joie de vivre*, L'Herne, Cahier Strindberg, 2000, pp. 107-114
- 24) « » : *Mon Centenaire de 89*, L'Herne, Cahier Strindberg, 2000, pp. 131-134
- 25) « » : *Egalité et tyrannie*, L'Herne, Cahier Strindberg, 2000, pp. 431-443
- 26) M. Jeffmar : *Thérèse* (extr. de : *Rébecca, ta belle-mère*), Marginales, n° 232, pp. 97-100.
- 27) Stig Claesson : *Comment est l'image ?* (extrait de *Sändare och mottagare*), in Formule F, del 3, Almqvist & Wiksell, 1984.
- 28) Hugo Alfvén : *Dans notre enclos* ; Waldemar Åhlén : *Psaume d'été*. D G G 459 612 – 2
- 29) Carl-Gunnar Åhlén : *Quelques remarques sur les poètes de ce disque*. D G G 474 700 – 2
- 30) Suzanne Ringell : [Quatre textes], Books from Finland, sur site Web
- 31) Thomas Warburton : [Trois textes], Books from Finland, sur site Web.
- 32) Stig Dagerman : *Arc-en-ciel sur la neige*, Scherzo 20-22, pp. 119-121
- 33) Claes Andersson : Deux poèmes extraits de *La Course du temps*, lus lors de la journée de la poésie, Paris 17 juin 2006.
- 34) Oscar Rossi : Deux poèmes, lus à la Soirée slam européenne, Paris, 26 septembre 2007.
- 35) Hans Gefors : *Chants de Lydia* (Bjørnson, Söderberg, Jacobsen), DGG 00289 477 7439
- 36) Agneta Pleijel : Préface à *I skulptörens park*, de Laurent Denimal, Carlsson, 2008
- 37) Björn Larsson : *École fermée pour cause de génocide*, in *Huit*, Calmann-Lévy, 2008, p 25-51

- 38) Kjell Eriksson : Extrait de son autobiographie à paraître
- 39) Mårten Westö : *Propos sur le sort du traducteur*, Century 21, n°22, pp. 37-44, 2013
- 40) Robert Åsbacka : Extrait du *Facteur d'orgue*, Century 21, n°22, pp. 46-65, 2013
- 41) Catharina Gripenberg : *Poèmes*, Century 21 n°22, pp. 66-80, 2013
- 42) Mårten Westö : *Neuf jours sans nom*, Century 21, n°22, pp. 112-122
- 43) Fredrik Ekelund : *Peep*, pièce en deux actes
- 44) Pontus Lindh : *Matériau humain*, trente poèmes lus au festival de Québec 2015

5- Livre gravé original

Edda sur sept – sur des tresses de Guy Houdouin, Paris, 1984

6 – Livres publiés en tant qu'auteur

- 1) *L'individu et la société dans les œuvres des romanciers prolétariens suédois (1910-1960)*, Thèse de doctorat d'État, 2 vol., 800 p., Atelier de publications des thèses de Lille III, 1980.
- 2) *La Bêche et la plume – Tome I: L'aventure du roman prolétarien suédois*, Plein Chant, Bassac, 245 p., 1986.
- 3) *Spaden och pennan*, (övers. Jan Stolpe), Carlssons bokförlag, Stockholm, 224 p. 1990.
- 4) *Tankar vid en prisutdelning*, L'Elan, Nantes, 96 p., 2004.

7 – Projet de série d'albums

- Våra svenska landsbygdskyrkor (édition trilingue, sur des photos de Laurent Denimal)